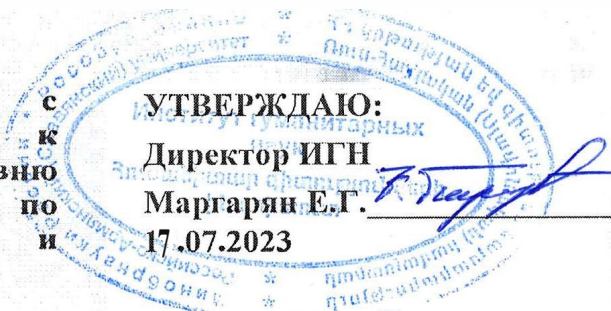


**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с
государственными требованиями к
минимуму содержания и уровню
подготовки выпускников по
направлению «Филология»
и Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Кафедра русского языка и профессиональной коммуникации
Название кафедры

Автор(ы): к.ф.н., ст. преподаватель Дашян Н.А.
Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.В.ДВ.09.02 Сопоставительная
фразеология русского и армянского языков

Код и название дисциплины согласно учебному плану

Для бакалавриата:

Направление: 345.03.01 Филология (заочная форма обучения)
Название направления

ЕРЕВАН

Структура и содержание УМКД

1. Аннотация

Лингвистика конца XX – начала XXI века характеризуется ростом интереса к изучению смещения между единицами содержания и выражения на уровне разговорного дискурса, который раскрывает экспрессивные возможности языка и является источником изучения фразеологизмов со структурной, семантической, прагматической и коммуникативной точек зрения. Предлагаемый курс отражает основные подходы к изучению фразеологического состава русского языка, рассматриваются морфолого-грамматические особенности фразеологических единиц (ФЕ), семантика ФЕ, функционально-коммуникативная характеристика ФЕ и национально-культурная специфика ФЕ в русском и армянском языках.

2. Содержание

2.1. Цель и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: ознакомить студентов с основными положениями науки о ФЕ, о фразеологическом фонде русского языка и о методах его исследования; на основе изученного материала выработать умения у студентов практического характера, а именно: распознавание фразеологизмов, расширение запаса фразеологизмов в речи, их соответствующее толкование и употребление, сопоставление русских, армянских и английских фразеологических единиц.

Задачи дисциплины: передать совокупность знаний о фразеологии, как о самостоятельной дисциплине в языкознании; выработать у студентов навыки структурно-семантического и грамматического определения характеристик ФЕ, определения коммуникативной ценности ФЕ; нахождение и сопоставление эквивалентов ФЕ в армянском и английском языках.

2.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

1. общекультурные компетенции (ОК):

способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6);

способность использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук, в том числе психологии и педагогики, в различных сферах жизнедеятельности (ОК-10).

2. профессиональные компетенции (ПК)

способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях (ПК-5);

готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися (ПК-7).

По истечении времени обучения, отведенного на данный курс, студенты должны обладать следующим уровнем знаний, умений и навыков:

Знать: теоретический блок основных вопросов фразеологии, содержание основных научных источников и методы их анализа.

Уметь: выделять в лексическом составе современного русского языка фразеологизмы, классифицировать, определять их тип по семантической слитности компонентов; подбирать к фразеологизмам русского языка эквиваленты в армянском языках, определять стилистическую окрашенность, коммуникативную ценность и роль ФЕ в контексте; пользоваться фразеологическими словарями.

Владеть: определенным запасом фразеологизмов; навыками адекватного понимания и употребления фразеологизмов в контексте; навыками полного лингвистического анализа; лингвокультурологической информацией о ФЕ.

2.3 Трудоемкость учебной дисциплины

2.3.1. Таблица трудоемкости дисциплин и видов учебной работы

| Виды учебной работы | Всего, в акад. часах |
|---|----------------------------|
| 1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.: | 72 |
| 1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.: | 14 |
| 1.1.1. Лекции | 6 |
| 1.1.2. Практические занятия, в т. ч. | 8 |
| 1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов | |
| 1.1.2.2. Кейсы | |
| 1.1.2.3. Деловые игры, тренинги | |
| 1.1.2.4. | |
| 1.1.2.5. Другое (указать) | |
| 1.1.3. Семинары | |
| 1.1.4. Лабораторные работы | |
| 1.1.5. Другие виды (указать) | |
| 1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.: | 49 |
| 1.2.1. Подготовка к экзаменам | |
| 1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (Указать) | |
| 1.2.2.1. Письменные домашние задания | |
| 1.2.2.2. Курсовые работы | |
| 1.2.2.3. Рефераты | |
| 1.2.2.4. Другое (указать) | |
| 1.3. Консультации | |
| 1.4. Контрольные работы | 9 |
| Итоговый контроль | зачет |

2.3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Разделы и темы дисциплины | Всего (ак. часов) | Лекции (ак. часов) | Практ. занятия (ак. часов) | Семи- нары (ак. часов) | Самос- тоят. работа (ак. часов) | Другие виды занятий /контро- ль (ак. часов) |
|---|-------------------------|--------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|---|--|
| 1 | 2=3+4+5 +6+7 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| Раздел 1. Теоретические основы исследования фразеологических | | | | | | |
| Тема 1.1. Фразеология как объект лингвистического исследования. Основные подходы к изучению фразеологического состава. | 2 | 2 | 2 | | | |

| | | | | | | |
|--|-----------|----------|----------|--|-----------|----------|
| Тема 1.2. Категориальные признаки ФЕ. Тема 1.3. Классификация объектов теории общей фразеологии | 2 | 2 | 2 | | | |
| Самостоятельная работа по разделу 1. | 30 | | | | 30 | |
| Раздел 2. Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности компонентов. | | | | | | |
| Тема 2.1. Фразеологические сращения Тема 2.2. Фразеологические единства Тема 2.3. Фразеологические сочетания Тема 2.4. Фразеологические выражения | 2 | 2 | 2 | | | |
| Тема 2.6. Лингвокультурный аспект фразеологии и национально-культурная специфика ФЕ Тема 2.5. Перевод фразеологических единиц. Сопоставление ФЕ. | 2 | | 2 | | | |
| Самостоятельная работа по разделу 1. | 30 | | | | 30 | |
| Модуль (контроль) | 4 | | | | | 9 |
| ИТОГО | 72 | 6 | 8 | | 49 | 9 |

2.3.3 Содержание разделов и тем дисциплины

Раздел 1. Теоретические основы исследования фразеологических единиц.

Фразеология как объект лингвистического исследования. Основные подходы к изучению фразеологического состава. Предмет и задачи фразеологии. Теория фразеологии Ш. Балли. Проблема об объеме и границах фразеологии. Категориальные признаки ФЕ (*воспроизводимость, идиоматичность, устойчивость, структурная целостность*). Классификация объектов теории общей фразеологии (лексические ФЕ, морфологические ФЕ, и синтаксические ФЕ).

Раздел 2. Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности компонентов. Сопоставительная фразеология русского и армянского языков

Фразеологические сращения. Фразеологические единства. Фразеологические сочетания. Фразеологические выражения. Перевод фразеологических единиц. Полные и частичные фразеологические эквиваленты. Лингвокультурный аспект фразеологии и

национально-культурный колорит ФЕ. Денотативный аспект, стереотип, мифологема. Фразеологизм – хранитель культурной информации. Сопоставительная фразеология армянского и русского языков.

2.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютер, Интернет, ксерокс, сканер, проектор.

2.5. Распределение весов по модулям и формам контроля

| Формы контролей | Веса форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей | | | Веса форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей | | | Веса оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей | | | Веса итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей | Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля |
|--|--|----|----|---|----|----|--|----|-----|--|---|
| | M1 | M2 | M3 | M1 | M2 | M3 | M1 | M2 | M3 | | |
| Вид учебной работы/контроля | M1 | M2 | M3 | M1 | M2 | M3 | M1 | M2 | M3 | | |
| Контрольная работа | | | | | | 1 | | | | | |
| Тест | | | | | | | | | | | |
| Курсовая работа | | | | | | | | | | | |
| Лабораторные работы | | | | | | | | | | | |
| Письменные домашние задания | | | | | | | | | | | |
| Рефераты | | | 1 | | | | | | | | |
| Эссе | | | | | | | | | | | |
| <i>Другие формы (Указать)</i> | | | | | | | | | | | |
| <i>Другие формы (Указать)</i> | | | | | | | | | | | |
| Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей | | | | | | | | | 0,5 | | |
| Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей | | | | | | | | | 0,5 | | |
| Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей | | | | | | | | | | 0 | |
| Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей | | | | | | | | | | 0 | |
| Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в | | | | | | | | | | 1 | |

| | | | | | | | | | | | |
|--|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| результатирующей оценке промежуточных контролей | | | | | | | | | | | |
| Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля | | | | | | | | | | | 1 |
| зачет (оценка итогового контроля) | | | | | | | | | | | 0 |
| | $\Sigma=1$ | $\Sigma=1$ | $\Sigma=1$ | $\Sigma=1$ | $\Sigma=1$ | $\Sigma=1$ | $\Sigma=1$ | $\Sigma=1$ | $\Sigma=1$ | $\Sigma=1$ | $\Sigma=1$ |

Формы и содержание итогового контроля

Формы и содержание итогового контроля:

а) За время обучения студенты пишут реферат. По окончании курса студенты сдают зачет.

б) критерии и методика формирования итоговых оценок (см. также таблицу распределения весов). Ответы оцениваются по стобалльной системе.

Критерии формирования итоговых оценок:

Отлично (88 – 100), очень хорошо (76 – 87) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса: содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Наличие умения излагать программный материал с привлечением содержания оригинальных классических работ и способности к самостоятельной аналитической деятельности. Свободное владение материалом должно сочетаться с логической ясностью, непротиворечивостью, обоснованностью суждений и видения путей применения в будущей профессиональной деятельности.

Хорошо (64 – 75) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Изложение материала ясное и непротиворечивое. В качестве оснований для самостоятельного суждения, преимущественно берутся не идеи и концепции, содержащиеся в оригинальных классических работах, а утверждения учебников и различного рода пособий.

Удовлетворительно (52 – 63) и Достаточно (40 – 51) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание основных разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Знание основных проблем и оригинальных классических работ носит фрагментарный характер. Изложение содержания курса не

выходит за пределы методических пособий. Студент испытывает затруднения в самостоятельном анализе точек зрения и рассматриваемых концепций, допускает противоречия в собственном изложении и слабую аргументацию. Определенную трудность представляют и вопросы, связанные с практическим применением теоретических положений изучаемой дисциплины.

Неудовлетворительно (20 – 39) и (0 – 19) выставляется тогда, когда студент демонстрирует фрагментарное знание основных разделов программы изучаемого курса, его базовых понятий и фундаментальных проблем. Слабо выражена способность к самостоятельному аналитическому мышлению. Имеются затруднения в концептуальной оценке излагаемого материала, отсутствует знание оригинальных классических работ по курсу.

3. Теоретический блок

3.1 Материалы по теоретической части курса (учебники, учебные пособия, словари).

Основная литература

1. *Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Аспекты теории фразеологии. М., 2008. - 656с.
2. *Виноградов В.В.* Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины//Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 118-139.
3. *Кунин А.В.* Английская фразеология: Теоретический курс. Москва, 1970.
4. *Мокиенко В. М.* Славянская фразеология. М., 1980. - 207с.
5. *Молотков А. И.* Основы фразеологии русского языка. Л., 1977. - 283с.
6. *Телия В.Н.* Что такое фразеология. М., 1966. - 86 с.
7. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. - 288с.
8. *Тер-Аракелян Р.А.* Переводная грамматика. Ер., 2005. - 148с.
9. *Չևրբղյան Ե.Հ.* Հայերենի դարձվածքները. Երևան, 1969.
10. *Մահալյան Վ.Ա.* Դարձվածքներ և թևավոր խոսքեր. Երևան, 2002.

Дополнительная литература

11. **Баранов А.Н., Добровольский Д.О.** Пословицы как разряд фразеологизмов (новый подход к старой категории) // IV Международный конгресс исследователей русского языка. Русский язык: исторические судьбы и современность. МГУ. М., 2010. С. 736.
12. **Беляевская Е.Г.** Английская фразеология: основные направления исследования // Вопросы фразеологии: Сб. науч. Тр./ МГИИ им. М. Тореца, 1980. Вып. 168. С. 41.
13. **Воробьев В.В.** Лингвокультурология. М., 2008.
14. **Кунин А.В.** О структурно-семантической классификации фразеологических значений // Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских и романских языков. Новгород, 1972. Ч.2. С.72-77.
15. **Маслова В.А.** Лингвокультурология. М., 2010.
16. **Тер-Аракелян Р.А.** Простое предложение в русском и армянском языках. Ер., 1982. - 180с.
17. **Тер-Минасова С.Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. - 624с.

СЛОВАРИ

18. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М., 1966. - 608 с.
19. **Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.** Словарь фразеологических синонимов русского языка. М., 2001. – 496с.
20. **Бекчян В.В.** Армяно-русский и русско-армянский словарь.
21. **Кузьмин С.** Русско-английский фразеологический словарь переводчика. Флинта. Наука. Москва, 2006.
22. **Кунин А.** Большой англо-русский фразеологический словарь. Москва, 2005.
23. **Лингвистический энциклопедический словарь.** Под ред. В.Н. Ярцева М., 1990. - 685с.
24. **Мелкумян Р. Л., Погосян П. М.** Русско-армянский фразеологический словарь, Ер.: 1975.
25. **Фразеологический словарь русского языка.** Под ред. А.И. Молоткова. М., 1987. -543с.
26. **Энциклопедия. Русский язык.** Под ред. Ю.Н. Караулова. М., 1998. -703с.

27. *Языкознание. Большой энциклопедический словарь.* Под ред. В.Н. Ярцевой. М., 1998. -685 с.

4. Методический блок

4.1. Методика преподавания. Примечания для преподавателей.

Задача преподавателя – сформировать представление о методологии анализа фразеологического состава русского языка в сопоставлении с армянским, его основных приемах. В ходе занятий предусмотрено углубленное знакомство студентов с необходимыми источниками.

Особенностью данного курса является его чрезвычайная насыщенность интересным, но сложным лингвистическим материалом; многие вопросы являются для студентов далеко не простыми для понимания и усвоения. Поэтому очень важно правильно спланировать и организовать учебную работу. Материал лекций должен быть ярким, интересным, но максимально компактным. Задачей преподавателя, ведущего данный курс, является формирование у студентов отчетливого представления о фразеологических системах русского и армянского языков и принципах и методах их сопоставления.

Цель письменных работ – побудить студентов к самостоятельной (в том числе исследовательской и творческой) работе, соотнесенной с общей тематикой курса. В ходе практических работ предполагается формирование и закрепление навыков сопоставительного анализа фразеологических единиц русского и армянского языков. Во время письменных занятий проверяется степень усвоения материала, умение студентов работать со специальной литературой, пользоваться фразеологическими словарями. Большое внимание следует уделить организации самостоятельной работы студентов.

4.2. Образовательные технологии

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при котором обучающиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установление связей с ранее освоенным материалом.

Проведение занятия семинарского типа (практические занятия) основывается на интерактивном методе обучения, при котором обучающиеся взаимодействуют не только с преподавателем, но и друг с другом. При этом доминирует активность студентов в процессе

обучения. Место преподавателя в интерактивных занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия.

4.3. Методические рекомендации для студентов

Для успешного усвоения данной дисциплины студенту рекомендуется не пропускать лекционные и практические занятия, тщательно к ним готовиться, привлекать для работы разнообразную литературу, включая основные учебники, учебные пособия и, конечно, словари. Для глубокого освоения дисциплины и приобретения необходимых компетенций важно вдумчиво осваивать лекционный материал, выделяя непонятные фрагменты и стараясь разъяснить их в конце лекции, задавая соответствующие вопросы преподавателю.

В ходе самостоятельной подготовки к практическому занятию каждый студент должен:

1) ознакомиться с планом практического занятия, с рекомендациями по подготовке, со списком предлагаемой литературы;

2) изучить и законспектировать рекомендуемую литературу по предложенной теме (записи могут вестись студентом в различной форме: в форме развернутых и простых планов, выписок, тезисов, подробных конспектов);

3) по каждому вопросу плана занятий подготовиться к устному сообщению (5 мин.);

Проверка усвоения изученного материала осуществляется преподавателем в ходе практических занятий. С этой целью преподаватель проводит устный опрос или письменные самостоятельные работы, которые проводятся по вопросам изучаемой на практическом занятии темы.